
CORRIGÉ

■ Version

George Bush finance la remise en état d'un hôpital en Zambie, Angelina Jolie visite les camps de réfugiés, Bono défend les intérêts des démunis. En Occident, il est bien vu d'aider l'Afrique. Comment les Polonais le font-ils ? - Excusez-moi, on m'appelle du Soudan du Sud- le docteur Wojciech Wilk, président fondateur de la fondation Centre Polonais d'Aide Internationale interrompt pour un instant notre conversation menée dans un café de Varsovie.

Au cours des trois dernières années l'organisation qu'il dirige a installé l'éclairage solaire dans 50 hôpitaux de ce pays, un des plus pauvres de la planète, ravagé par une guerre civile depuis vingt deux ans. Auparavant, quand une intervention médicale avait lieu la nuit, les médecins opéraient à la lumière des lampes de poche.

Le Soudan du Sud compte une population de plus de 10 millions d'habitants. Il n'existe là-bas aucune centrale électrique. Malgré les ressources gigantesques de pétrole, on manque

de raffineries. Le litre d'essence, importé du Kenya ou de l'Ouganda, coûte l'équivalent de 9 zlotys.

Pendant que nous discutons, un cargo entre au port de Mombasa. Il apporte un camion de pompiers, don aux habitants du Soudan. De là, le camion doit encore parcourir 2 mille kilomètres pour arriver à Aweil, une ville de 100 mille habitants où il sera l'un des seuls, sinon le tout premier, camion de la brigade des pompiers nouvellement formée. Cette ville est ravagée par les incendies pendant les dix mois de la saison sèche, et subit les inondations pendant les deux mois de la saison des pluies. En plus du camion, la fondation fournira aux pompiers le matériel permettant le sauvetage des personnes des zones touchées par les inondations.

« Na pomoc », Grzegorz Nurek, « Tygodnik Powszechny »
 24/07/2013

■ Thème

1. Od dwudziestu lat to stowarzyszenie buduje szkoły w krajach Trzeciego Świata.
2. Przed wyjściem daj mu na wszelki wypadek twój numer komórki.
3. W każdy wtorek rano jeździmy tym pociągiem podmiejskim do pracy.
4. Ta polska gazeta codzienna jest bardzo ceniona przez swoich czytelników od wielu lat.
5. Ostatnie zamówienie wciąż nie zostało nam dostarczone. To niepokojące.
6. Wasza strona internetowa jest bardzo dobrze zrobiona i przyciąga nowych klientów.
7. Nie zapomnij kupić kawy, mleka, soku pomarańczowego albo jabłkowego.
8. Potrzebujemy szybko dobrego słownika francusko-polskiego żeby zrozumieć ten list.
9. Czy lubi pani podróżować? Tak, od zawsze podróże są moją pasją.
10. Bardzo mi przykro, ale od rana nie mogę skontaktować się z panem Kowalskim.

■ Essai

Essai 1

Pourquoi, d'après vous, les actions caritatives sont-elles si populaires parmi les personnes célèbres : hommes politiques, hommes d'affaires, acteurs ?

Essai 2

Que veut dire : « bien aider les autres » ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année, le niveau de copies a été très disparate, allant de mauvais à excellent. Comme chaque année, il est très utile d'attirer l'attention des candidats sur la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve. Un entraînement spécifique, inscrit dans la durée, en constitue l'essentiel.

■ Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et consacré à la présentation des actions humanitaires menées en Afrique par une association polonaise. Pour cet exercice, les notes s'échelonnent de 6/20 à 19/20.

■ Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. Là, encore, une différence significative de niveau entre les candidats est visible, les notes se situant entre 6/20 et 18,5/20.

■ Sur l'essai 1

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes entre 5,6/20 et 15,3/20. La pire comportait de gros défauts de fond et de forme à la fois. On n'insistera jamais assez sur l'importance de construire un plan rigoureux en s'appuyant sur quelques exemples pertinents, tout comme sur la nécessité de maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement.

■ Sur l'essai 2

Aucun candidat n'a choisi de traiter ce sujet.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

PL : *struktura asosjacyjna, *numer komórkowy, *bierzemy pociąg, *pociąg peryferyczny, *pociąg z przedmieścia, *dzienna gazeta, *czytownicy, *przysyłka, *tłumacznik, *znane osoby są tym najbardziej dotychczas, *jedna znana osoba, *jeden sposób, *oddaje trochę swojego czasu, *charytatyzm, *media się tym opiekują, *pomagać na terenach, *rozgłaszać się, *bezinteresowo.

FR : *Zambi=Zambie, *Mombasi=Mombasa.

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :

*co rana, *lubiona, *przysyłka jeszcze nam nie dotarła, nie zapomnij kupić sok pomarańczowy czy jabko, *podróża, *zkontaktować się z panem Kowalski, *informacje się rozwijają, *możemy się sobie zapytać, *otrzymać jak najduża popularność, *mają dobrą opinię z nich, *pomoc chce się rozwinąć, *dla kilka bogatych ludzi, *nie przestawają, *nie dając, *są dumni z samego siebie, *opcja na to pytanie, *aby pomóż drugiemu, *widać osoby, biznesmeni czy aktorzy, *nie powinny to robić, *znane osoby podchodzą do działalności z interesem.

Faux sens, non-sens ou charabia :

PL : *bierzemy pociąg, aby dojść do pracy, *przesyłka, *przedstawić się w informacjach, *politycy muszą mieć drużyny za nimi, *politycy muszą zachowywać się jak najlepiej, aby ludzie lepiej żyli, *popularność jest wyszukana przez charytatyzm, *jest wyszukana ludzka pomoc dla potrzebującego, *pieniądze nie przedszkodzą ludzką wartość,

FR : *camp de tribues=camp de réfugiés, *représentant=président, *dur=pauvre, *électricité=éclairage, *géants pétroliers=gisements de pétrole, *cargo de pompiers=camion de pompiers, *indénombrable=rare, *apport de pompiers=camion de pompiers.

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

*Polska gazeta, *klijetów, *jabko, *zkontaktować sie, *naprzykład, *troche, *spółcezeństwo, *drugje, *pieniądze, *przedszkodzą, *wytrzuć.

Périphrases :

*(politycy muszą mieć) drużyny za nimi.